

Vaya de jácara

(Francés de Iribarren, Juan)

Notas

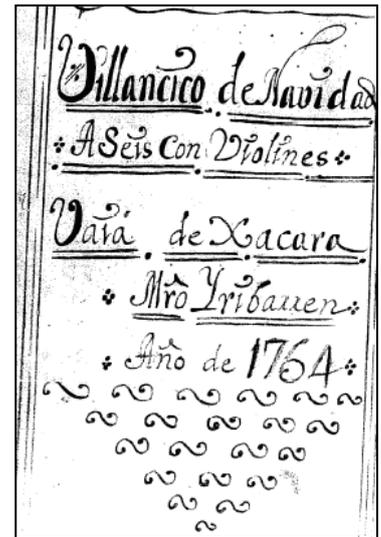
José Ignacio Pérez Purroy
(2014)

1. Fuente

Hemos utilizado las particellas para dos voces y acompañamiento del microfilm 8-085 del “Musica Colonial Archive”, que recoge los manuscritos y música impresa que originalmente se encontraba en Antigua, la antigua capital de Guatemala y que hoy se conservan en la catedral de la Ciudad de Guatemala.

La portada adjunta nos confirma el título y autor, así como el número de voces y su uso como “Villancico de Navidad”.

La fecha de 1754 podría ser bien el año de su composición o quizá el de la copia.



2. Datos musicales

Aparte de los violines y el acompañamiento la obra está compuesta para dos coros, el primero para voces de Alto y Tenor y el segundo para cuatro voces mixtas (S, A, T y B)

El acompañamiento está parcialmente cifrado.

3. Texto

Se trata de un villancico con la estructura habitual de estribillo y coplas.

Presenta algunas lagunas que no hemos sabido transcribir y que corresponden a los pasajes que en el texto que sigue figuran con signos de interrogación. Su texto dice:

ESTRIBILLO:

Vaya de jácara, vaya,
que sirva de tonadilla,
vaya de jacarandaina,
vaya de jacarandina.

Oigan cosas misteriosas,
oigan cosas peregrinas

a la lila, lila, lila,
a la lila, lila, la.

Escuchen todos los tristes,
los que en este mundo habitan,
la historia de una manzana
que fue cara golosina.
Oigan cosas misteriosas...

COPLAS (Jácara):

1.
Eva, por saber curiosa,
con ella a Adán le convida;
por curiosa una mujer
echará a perder mil vidas.

En esa manzana el fruto
ya por dañado estaría,

no estuvo en la fruta el daño,
aunque en ella el daño estaba.

Oigan cosas misteriosas...

2.
Todos tuvieron la culpa
y Adán busca la justicia
la culpa de la mujer

lleva el hombre a sus costillas.
Mucho sintió este ¿delito?
la majestad más divina
y tanto que ¿mediaría?
salió la sabiduría.

Oigan cosas misteriosas...

3.

En un pesebre ha nacido
lleno de gloria infinita
esa gloria. Con pasión
ya la trocará algún día.
De una estrella dirigidos
tres a adorarle se humillan

ellos son tres y él es uno
y en oro a tres ¿...?

Oigan cosas misteriosas...

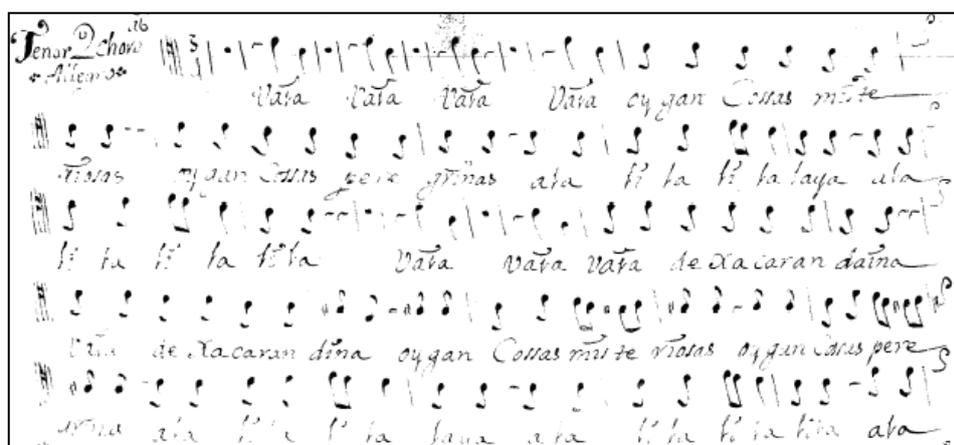
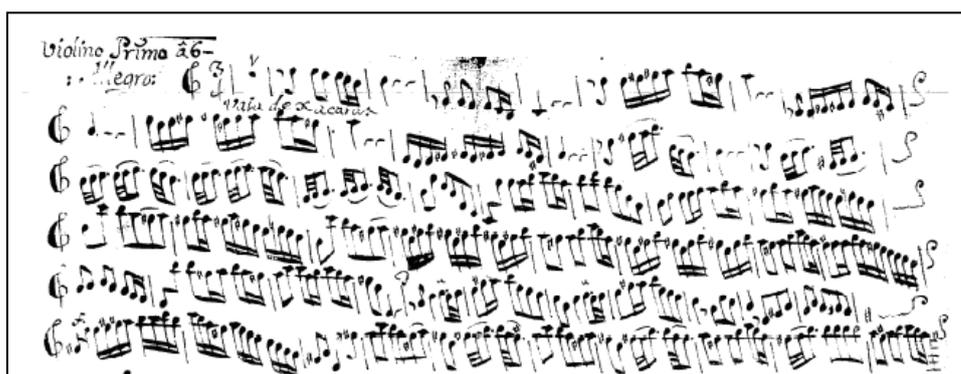
4.

El primero trae incienso,
bien me huele, cosa linda;
oro el segundo muy fino
y el tercero trae mirra;
eso no me huele bien,
que amargura pronostica.
Y aquí se queda la historia
por ahora la ¿...?

Oigan cosas misteriosas...

4. Notas a la transcripción

Como muestran las imágenes adjuntas el estado de conservación de la partitura es bastante deficitario.



Solamente en dos de las nueve particellas son perceptibles las líneas de los pentagramas, como puede observarse en las ilustraciones, por lo que la transcripción resulta compleja en muchos pasajes y debe ser interpretada con la prudencia que esta circunstancia aconseja. La presento como una primera aproximación que quizá ayude a otros a mejorarla.